

陇东学院教材、学术著作基金资助出版

英语词典研究

折鸿君摇著

宁夏人民出版社

前摇摇言

工具书是读书治学的案头顾问和良师益友,有辅导自学、指导读书门径、解答疑难、提供资料的作用。

英语工具书的种类和数量繁多,但研究英语语言、文学工具书的专著国内外还不多见。因此,对英语语言、文学词典进行一些研究很有必要。本书旨在讨论几十种国内外常用的英语语言、文学词典,并对怎样有效地利用这些工具书作了具体指导。读者若能从书中或多或少有所收益,编者也就心满意足了。

该书在编写过程中参考了国内外一些有关著作,并引用了一些作者的话语,除了在文中注明出处,书后还开了参考书目。在此谨向各位作者表示深深的敬意。

此外,在该书编写过程中还参阅了上海外国语大学图书馆、北京外国语大学图书馆、西安外国语大学图书馆、陕西师范大学图书馆、陇东学院图书馆部分资料,在此一并表示感谢。

由于作者水平有限,书中缺点、错误一定难免,恳请专家和读者批评赐教。

作摇摇者

2007年10月

目
录

引言	(1)
第 1 章摇英语语言词典的类型	(1)
1. 英语单语词典和双语对照词典	(2)
2. 大型、中型、小型词典	(2)
3. 历史语言词典和古今兼收语言词典	(4)
4. 描述性语言词典与规范性语言词典	(5)
5. 词义词典	(7)
6. 部分词典	(8)
7. 特殊词典	(13)
第 2 章摇英语语言词典简述	(14)
1. 英语单一语言词典	(14)
1) 牛津词典	(14)

2) 韦氏词典	(26)
3) 钱伯斯词典	(36)
4) 朗曼词典	(39)
5) 柯林斯词典	(43)
6) 其他词典	(46)
2. 英汉词典与汉英词典	(53)
1) 英汉词典	(53)
2) 汉英词典	(76)
3. 部分词语词典	(82)
1) 新词词典	(83)
2) 缩略语词典	(88)
3) 动词词典	(91)
4. 同义词、反义词词典	(98)
5. 成语词典	(103)
6. 惯用法词典	(115)
7. 分类词典	(125)
8. 词根词典	(130)
9. 词源词典	(132)
10. 俚语词典	(134)
11. 外来语词典	(137)
第 3 章 英语文学词典的类别	(139)
1. 文学指南	(139)
2. 文学词汇词典	(139)

3. 文学著作角色人名词典	(140)
4. 文学典故词典	(140)
第4章摇英语文学词典简述	(141)
第5章摇怎样使用英语词典	(151)
1. 一般词语的查找	(151)
2. 古词语的查找	(152)
3. 词义演变的词的查找	(154)
4. 拼缀词的查找	(156)
5. 同义词、反义词的查找	(157)
6. 词组的查找	(159)
7. 惯用法的查找	(160)
8. 谚语、格言的查找	(161)
9. 成语的查找	(163)
10. 俚语的查找	(164)
11. 新词语的查找	(165)
12. 文学运动、文学流派及文学术语的查找	(166)
13. 典故成语与神话的查找	(166)
14. 作家作品及作品人物的查找	(167)
15. 词源的查找	(168)
参考文献	(169)
后摇记	(171)

引摇摇言

在人类社会发展的漫长历史进程中,人们创造出了内容极为丰富的图书财富。根据它们的编写特点和人们的使用习惯,图书大体上可分为普通图书和工具图书两大类。

什么是工具书?各家观点不一。美国图书馆学家 Jean Key Gates 是这么说的:

The term “reference book” has come to mean a specific kind of publication which has been planned and written to be consulted for items of information rather than read throughout. It contains facts that have been brought together from many sources and organized for quick and easy use, either in an alphabetical or chronological arrangement or by the use of detailed indexes and numerous cross references.

由此看来,工具书是一种供人们查考、不需人们通读的特殊出版物。它汇集各方面资料,以便人们迅速而准确地进行查考。有些工具书是按字母顺序编排的,有些则是按编年体编写的。有些工具书不但附有详细的索引,而且还标明许多相互参照。

但是,Gates 的观点却忽视了一个很重要的方面,即工具书是根据一定的社会需要而产生的,离开了一定的社会需要,工具书也就不成为工具书了。因此,我们说工具书是根据一定的社会需要,广泛汇集有关知识资料,按照一定的编排方式和检索方法,以各种不同的形式供人们查阅参考的书,它帮助人们释疑解难。

那么,英语工具书又有哪些类型呢?美国人 Louis Shores 在其

Basic Reference Sources(《基本工具书》)(1954)一书中是这样划分的:

词典;百科全书;年鉴;书目;地理资料;手册;便览;索引;连续出版物;传记资料;政府出版物;视听资料等。

英国的 A. D. Roberts 在其 Introduction to Reference Books (3rd ed. 1956)(《工具书导论》)一书中,介绍了以下几种类型:

百科全书;词典;报纸及大事记;年鉴;便览及其他公文;公开的出版物;传记资料;连续出版物;索引及文摘;政府出版物;地图册及地图集等。

英语语言文学工具书多以词典及手册的形式出现。古今中外英语词典的版本繁多,内容庞杂,很难在有限的篇幅内将它们一一进行研究,这里就一般常用英语词典的分类、性质、内容、作用及特点进行一些可行性的探讨,帮助广大英语读者正确认识英语词典,并根据各自不同的需求来选择和使用英语词典。为了行文方便,下面分五章进行讨论。

第1章 英语语言词典的类型

英语“dictionary”一字源于拉丁语 *dictionarium*, 古义为“手册”, 后称为词典。

中外研究词典的专家和学者认为, 词典是按一定的标准分类的。英语词典常用的分类标准是: 按语言分类有英语单语词典和双语词典之分; 按规模有大型、中型、小型词典之分; 按时限有古今兼收的语言词典和历史语言词典之分; 按语义特征有普通解释性语言词典与语义词典之分; 按规范性和非规范性有描述性语言词典与规范性语言词典之分; 还有部分词典和特殊词典。部分词典只收录某个方面的词汇, 解决某一方面的常见问题; 而特殊词典则收录各个方面的词汇, 这些词汇在它们所处的词典中所发挥的作用, 与它们在其他词典中所发挥的作用有所不同。

分类的标准对认识词典至关重要, 它是对词典本质认识的结果。其结果只能从词典的对比中总结、归纳出来。然而, 由于词典性质的多样性, 分类角度不尽相同, 同一词典可能出现在不同的类别中。如果把 *Webster's Third New International Dictionary* (1961) (《韦氏三版新国际词典》) 与 1934 年的第二版 *Webster's New International Dictionary of English Language* (《韦氏国际英语词典》) 进行比较, 从时限的角度看, 第三版属于现代英语描述性词典, 不属于传统的规范性词典; 从规模上看, 它是大型足本词典; 从语种上看, 它属单语词典; 从使用对象上看, 它适合成年人及专业工作者使用。让我们从以下几个不同的角度给词典分类, 并说明它们的性

质和特点。

1. 英语单语词典和双语对照词典

英语单语词典就是用英语语言解释词条的词典。它不仅供英语语言民族的人学习、使用,而且也可供具有一定英语水平的非英语语言民族的人学习、使用。如Longman Dictionary of Contemporary English(《朗曼当代英语词典》)。对照词典有英汉对照词典等其他对照词典。有人称对照词典为双语词典或多语词典。但总的来说,这种词典都被称为翻译词典。因为它是两种或两种以上词汇的对照,被译注词典的词汇面貌,特点和使用规律,是通过翻译反映出来的。这种词典有三个特点:①种类不及英语单语词典繁多;英美有数十家词典出版商,它们出版的词典种类繁多,风格各异,而英汉、汉英词典仅有几十部;②规模不及英语单语词典卷帙浩繁,如The Oxford English Dictionary(《牛津英语词典》)共13卷,这是任何一部英汉、汉英词典所不及;③英汉词典不承担确定英语语言规范的任务,只服务于直接的交际目的,它在不同民族和国家的政治、经济、文化交流中起着日益重要的作用。

2. 大型、中型、小型词典

词典根据规模的大小,收词量的多少,以及释义文字数的长短,可以分为大型、中型、小型词典三种(规模就是词典的篇幅和体积)。大型词典又称足本词典(Unabridged Dictionary),是指收词数量多、篇幅大、释义长的词典;它通常收词在25万条以上。这种词典提供词的释义、拼写、发音、派生、音节划分等多方面的资料,可供语言研究工作者使用。如:Webster's Third New International Dictionary(2002)(《韦氏三版新国际英语词典》),收词47万6千余条,它所发挥的作用,被语言学界公认为是最有权威的英语语言大

词典之一。中型词典,它具有大型词典的基本特征,但规模较小,一般收词 13 万条至 15 万条。有人称这种词典为 college or desk dictionary (大学版词典或案头版词典)。这类词典以大学生和普通读者为主要对象,多收普通常用词汇,对词条的释义也较简明。20 世纪 70 年代以来,英美两国中型词典相继问世。其中较有影响的有 Webster's New Collegiate Dictionary 8th ed. (1973)《新韦氏大学词典》和 Short Oxford English Dictionary on Historical Principles 3rd ed. (1973) (《牛津英语大词典简编》)等。

Webster's New Collegiate Dictionary (《新韦氏大学词典》)第八版收词 15 万多条,它是 Webster's Third New International Dictionary (《韦氏三版新国际英语词典》)的节略本。该词典的特点是:①重视新词新义的收录,如 data bank (数据库), algel (算法语言) space walk (空间行走)等;②按编年顺序排列词义;③插图较多,词义解释简明易懂,例证也相当丰富,非常适合大学高年级学生使用;④词典主体之后附有一些具有参考价值的附录,如人名、地名、诗韵、缩写词、标点符号、拼写、印刷规则等。

Short Oxford English Dictionary on Historical Principles (《牛津英语大词典简编》),它是英国权威性大词典 The Oxford English Dictionary (1973) (《牛津英语词典》)的节略本。初版于 1933 年,1936 年出第二版,1944 年出第三版,以后还作过几次修订。其中在 1973 年修订本中,三分之二的词条来自《牛津英语词典》,另外,又收进了某些新材料。该版的大部分词源都经过更新,但重点放在词义的解释上,它是一部很有影响的英语中型词典。

小型词典 (Pocket Dictionary),通常指收词少,释义文字简短的词典。但是,词典的大小是相对而言的,没有绝对的界限。如 Col-

lins Pocket Dictionary of the English Language (《柯林斯袖珍英语词典》), 选收现代常用英语词语 7 万条。词义的顺序安排为常用词义, 冷僻词义、技术词义、过时词义。派生词、缩略词、外来词、合成词等自立条目, 单独释义。它是一本便于携带, 具有较新实用价值的词典, 适合青年学生使用。

3. 历史语言词典和古今兼收语言词典

历史语言词典, 简言之, 就是按历史的发展顺序来编排词义的词典。它有古英语词典和词源词典两大类。

古英语词典通常收录与现代英语词形不同、词义有异、读音有别的古代英语常用词。如 Dictionary of Early English (1955) (《古英语词典》) 就是一本收录现代英语已经不用的古英语词典。主要包括以下几个方面: ① 古典文学著作中的词语, 如 Chaucer (乔叟)、Shakespeare (莎士比亚) 等人的作品; ② 反映英国早期政治、历史及社会方面的词语; ③ 与民间文化有关的词语。

词源词典, 就是解释词的原始意义、形式、用法及其演变, 解释一个词从某一特定时期至某一时期内的历史。换言之, 就是词的发展历史, 如 Dictionary of Word and Phrase Origins (1971) (《词源词典》)。该词典有三卷本组成, 每卷都从 A 至 Z 排列。它对所收词条的词源及用法作了简洁而有趣的说明, 并附例证以资区别同一词语在不同地区的使用。许多词条附有不为人知的有关其词源的故事。该词典在语言学界颇具影响。但在辞书中久享盛誉的词源词典是《牛津英语词典》。它记载了英语从有文献记载 (12 世纪中叶) 以来到上世纪 20 年代每一个词的历史发生、发展, 每一个词在每一个阶段的拼法、读音、意义和用法等, 并引用当时的书籍或文件加以说明。每个词都可以从年代顺序排列的书证中看出词义的

历史演变过程。从中可知哪个词义在先,哪个词义在后;哪个词义属常用义,哪个词义属非常用义。

古今兼收的语言词典是以收录有文献以来的词汇为对象的词典;它的任务是解释词的古今词义,为人们阅读古今文献资料服务。这种词典对词义的处理方法不是历史性的,而是描写性的。从收词上看,The Oxford English Dictionary (《牛津英语词典》)具有这一特性。另外,Chambers Twentieth Century Dictionary With Supplement 也是一本古今词语兼收的词典。它除了收录现代英语中常用语和科技词语外,特别注意收集莎士比亚和密尔顿等英国经典文学巨匠的主要文学词语,并注明某词为某个作家所习用。这本词典对于阅读英文报刊和英国古典文学及英美现代作品都有极大的实用价值。

4. 描述性语言词典与规范性语言词典

有学者认为,描述性语言词典亦称断代语言词典。它的任务是以一定阶段的语汇体系为对象,解释词的词形、读音、意义、语法功能、修辞特点和用法。如The Advanced Learner's Dictionary of Current English (1970) (《现代高级英语词典》)是一部以一般英语学生为对象,兼收海外学生学习英语常用语的词典。它有以下几个特色:①义项详细、举例丰富;②对名词的可数与不可数一一加以标注;③用宽式国际音标标音,对现代英语语言的变化记录比较确切;④吸取现代句法研究成果,用代码表示各种句型,说明词的用法,abandon 就是其中一例。

最著名的描述性语言词典是Webster's Third New International Dictionary (《韦氏三版新国际英语词典》)。卡茨认为,在《韦氏三版新国际英语词典》出版之前,韦氏第二版是规范性词典。在第三版

中,编者打破了老传统,很少,甚至不注重规范词汇的用法。批评者们说《韦氏三版新国际英语词典》打开了随意性的闸门,该词典除了遵从语言的流行性外,没有提供任何语言规范准则。词典中只标出“口语”(colloquial)“方言”(dialect)“俚语”(slang)“废弃语”(obsolete)等用法。用“标准的”(standard)“尚标准的”(nonstandard)比较客观的修辞标记取代“文盲用语”(illiterate)“错误用语”(erroneous)和“不正确用语”(incorrect),这几个主观色彩较浓的修辞标记。“口语”(colloquial)也在词典中消失了。描述性语言词典与描述派的倡导者们的主张是分不开的。他们认为语言的正确用法是民众支配着,语言永远处于自然变化过程中。新的词汇和变化了的定义、语音,经过一定时期就成了标准语言。任何人如果一味追求使用原词原意,无异于给人与人之间的相互理解设置障碍。

英语规范性词典,是以盎格鲁-萨克逊民族标准词汇系统为对象,对当代词汇在词形、语音、语义、用法及修辞、风格诸方面做出规范性描写并加以解释。它的任务是记述语言各个方面的规范。如The American Heritage Dictionary(《美国传统英语词典》),在使用公认用法的问题上提供限定指导。卡茨说,这种指导由一个专家小组来提供,组内的各个成员间可以展开辩论,而辩论后得出的结论对一般读者来说是颇有指导价值的。

但也有记述语言某一方面的规范。如:Dictionary of Pronunciation(《发音词典》)。这本发音词典,收集八千个难发音、发音不规则,容易读错,以及在冷僻式发音方面有争议的词汇。编者 Abraham(阿拉伯哈姆)和 Betty Lass(贝蒂·拉斯)说,这些词均选自Random House College Dictionary(《兰登社大学词典》)、American Heritage Illustrated Dictionary(《美国传统词典》)、Webster's Seventh

New Collegiate Dictionary(《韦氏第七版大学词典》)这四本最常用的词典。凡一个词有多种发音的,均一一列出。该词典除注出美国受过教育的人标准发音外,还注明作者认为可接受的读音。每一个词都有发音标注,以备查考。

5. 词义词典

英语词义词典是通过意义相关的词的比较来解释词的词义,语法功能和修辞特点。这种词典的任务就是帮助人们正确理解和使用意义相关的词,提高人们的词汇辨别能力。

词义词典可分为两种:同义词词典和反义词词典。

同义词词典就是解释同义词的基本概念,让人们从词的对比中理解他们的对应关系和相近关系,选择准确的词来较好的表达思想感情,如 Webster's New Dictionary of Synonyms by Merriam - Webster(《韦氏新同义词词典》)就属这类词典。如 abandon 做动词,它的同义词有 desert, forsake。这三个词都是完全放弃的意思(to quit absolutely),但它们之间还有极细微的差别。abandon 表示放弃管辖权和所有权,肖伯纳说过“abandoning wife and children, home and house, and renouncing normal morality and humanity”(丢妻弃子、抛家舍业,不讲道德和人性);desert 表示放弃原有的所有权,常指废弃什么;forsake 表示放弃声誉和抽象的东西,如 forsake the world and its pleasure(放弃世界,放弃快乐)。

有的同义词词典,对同义词不做具体的基本解释,而通过多排列几个同义词来比较。由 Laurence Urdanly(劳伦斯·厄旦)改编的The Synonym Finder(《同义词词典》)就属这一类。以 abandon 为例:

(1) forsake, desert, leave behind, throw over, etc.

(2) discard, cast off, jettison etc.

(3) discontinue, give up, go without, etc.

(4) wash one's hands of, renege, etc.

(5) let go, turn over to, yield, etc.

(6) give away to, yield to, lose oneself in, etc.

反义词词典就是收录词义相对,甚至相反的词。反义词有以下几种类别:①词的意义相反;②词义的性质不同;③词义的色彩各异。正确的运用反义词,能使人们的思想观点鲜明,收到较好的修辞效果。拿一本普通词典和一本反义词词典对照一下,便可知语言中大多数词没有反义词。《英文反义字手册》(内部交流)是一本供中国学生使用的反义字手册。它收词少,比较简单。要真正了解反义词的多义性,还得看英美出版的原文反义词词典。但专门的反义词词典较少。一般说来,同义词词典就包含了一本反义词词典。如Webster's New Dictionary of Synonyms(《韦氏新同义词词典》)和The Synonyms Finder(《同义词词典》)这两本词典,它们既是同义词词典,又是反义词词典。

6. 部分词典

部分词典就是从特定的角度收录语言词汇中的部分词语,它的词汇量比普通词典的词汇量少的多。英语部分词典可分为四类:新词词典、缩略语词典、常用词用法词典及动词词典。

新词词典 语言是随着时代的发展而发展的,英语也不例外。当一本英文词典编辑完成准备排印时,它已经开始落后于形势了。为了适应社会的飞速发展,编辑出版英语新词词典是十分必要的。由罗斯主编的10,000—A Dictionary of New English(《10,000 英文新词词典》)就是为了时代需要,从各种不同的刊物、杂志来收集新词,以解决人们在平常阅读中遇到的新词。

新词是怎样产生的呢? 罗斯认为, 当人们发现新事物, 遇到新问题, 总结了新经验, 发展了新思想的时候, 便需要新词来表达。因为旧有的, 沿袭使用的表达方法已经不适合或不再应用了。另一方面, 由于以英语作母语及第二语言的国家遍及全球各洲, 而各地的风土人情、生活习惯和社会环境大有区别, 这就必然会出现不同的表达形式和用语, 而这些词汇中不少曾被逐渐引进经典的英语词典中, 成为英语的一部分。

在科技飞速发展、知识激增的时代里, 新词主要源于科学技术进步和政治格局动荡, 日趋变革的社会环境和世界性的文化及各方面的交流。每当一门学科发展到一个新阶段的时候, 就有相当大批新词涌现。在这些新词中, 很多的是该学科的专用词汇。

那么, 新词汇是怎样构成的呢? 罗斯认为有四大方法构成新词。①创新法——创造出一个全新的英文词。但是, 用这一方法创造出的新词所占比例极少。如 *rent-a-train* (出租列车), *ekistics* (城市与区域计划学); ②结合法——在旧有词的基础上, 加上前缀、后缀或其他构词成分构成新词, 或使两个旧有词或旧有词的部分结合起来成为新词。利用这种方法构成的新词所占比例极大, 词义也较易推出。如 *electro-fishing* (*electro* + *fishing* 电子捕鱼); *photobotany* (*photo* + *botany* 光植物学); ③添义法——给旧词添上新义。如 *gay*, 原义是“快乐的”“鲜明的”; 新添的意思是“同性恋的”“同性恋者”; *gay-in* (同性恋爱的性爱大会); *gay liberation* (同性恋者解放运动); 不过, 碰上这类词, 须加注意, 不然就会出笑话。这种添义法产生的新词, 在常见词中有很多, 如 *looking-glass* 原指“镜子”, 现可做形容词用, 表示“颠倒的”、“乱七八糟的”, *soul* 原指“灵魂”, 新义表示“黑人文化”“黑人的”, *soul music*

(黑人音乐), soul food(黑人食物)等;④外借法——借用或吸收外来语。这种方法由来已久。英语不少词是从外国借来的,最后成为英语中不可缺少的部分。如 discotheque(唱片夜总会),借自法语;mao tai(茅台酒)借自汉语;westpolitic(西方政策),借自德语;samizdat(地下出版物),借自俄语。

这本新词词典,主要收录20世纪60年代和70年代中出现的新词汇,其中也包括添上新义、新用法的旧词。以60年代初期为起点,是因为目前英语世界里的主要大型词典的新版本都是在这个时期问世的。如Webster's Third New International Dictionary(《韦氏三版新国际英语词典》)的修订本出现于1961年,The Random House Dictionary of the English Language(《兰登社英语词典》)初版于1966年出版。此后,虽然出版了不少大学版词典(College or Collegiate Edition),如Webster's New Collegiate Dictionary(《韦氏大学词典》),Webster's Seventh New Collegiate Dictionary(《韦氏第七版大学新词典》)等等。但限于对象与选词范围,许多新词都没有收录进去。进入20世纪后期乃至21世纪初期是科技竞争更加剧烈的时期,英语词典编纂与出版亦更加繁荣,欲查考这一时期出现的新词,最好参阅四川人民出版社2004年推出的《最新汉英新词语词典》和外语教学与研究出版社2002年出版的《汉英新词语词典》。

然而,我们必须看到,语言中出现的新词并不一定可以或应该收进一般大、中、小型词典之中。原因是词典收录的词条必须是经过长时间证明和考验而确立下来的,即已被一般人所理解、运用和欢迎的。离开了这个基本前提,其他新词也就不称其为新词了。

缩略语词典 英语中有许多词语,名称很长,但又使用频繁,如果加以必要的简化,使用起来不仅方便,而且言简意明。英语缩略